

CH_VB 94.072 vom 3. Oktober 1994

Bundesverwaltung, 1994-10-03, DE

Quelle: https://mcp.opencaselaw.ch/entscheid/ch_vb_94.072_

FR: CH_VB 94.072 du 3 octobre 1994

IT: CH_VB 94.072 del 3 ottobre 1994

Erwägungen

E. 1

Übersicht 10 Mit dem zweiten Nachtrag zum Voranschlag 1994 ersuchen wir Sie um Ihre Zustimmung zu • Kreditnachträgen im Gesamtbetrag von 459,5 Millionen, • Zusatzkrediten im Umfang von 39,9 Millionen sowie • zusätzlichen 43 Etatstellen. 11 Die beantragten Kreditnachträge entfallen mit 459 Millionen auf eigentliche Nachtragskredite und mit einer knappen Million auf Kreditübertragungen. Zusammen mit dem Nachtrag I (BB vom 6. Juni 1994, BBI 1994 III 324) führen die Nachtragskredite zu einer Erhöhung der veranschlagten Gesamtausgaben um 731 Millionen beziehungsweise 1,7 Prozent. Damit liegen die beantragten Nachtragskredite deutlich unter den Werten der Vorjahre. So mussten 1992 1,8 und 1993 2,9 Milliarden angebeht werden. Die Auswirkungen wirtschaftlicher Wendepunkte auf den Bundeshaushalt sind besonders schwer abzuschätzen. Vom Umfang der Nachtragskredite können keine direkten Schlüsse auf das Defizit des laufenden Jahres gezogen werden. Einerseits bestehen bezüglich Umfang der Kredite grosse Unsicherheiten. Es kann davon ausgegangen werden, dass die Nachtragskredite zum grossen Teil kompensiert werden. Andererseits müssen auch die Abweichungen bei den budgetierten Einnahmen berücksichtigt werden. Aufgrund der verfügbaren Daten kann davon ausgegangen werden, dass das Defizit für das laufende Jahr im budgetierten Rahmen bleiben wird. I Condensé 10 Par le présent message, nous vous demandons de nous accorder • des suppléments de crédits d'un montant total de 459,5 millions, • des crédits additionnels de 39,9 millions ainsi que • 43 postes permanents supplémentaires. II Les suppléments de crédits sollicités se décomposent en crédits supplémentaires proprement dits (459 mio) et en crédits reportés (environ un million). Ajoutés au premier supplément (AF du 6 juin 1994, FF 1994 III 339), ils entraînent une augmentation du volume global des dépenses de 731 millions, soit 1,7 pour cent des dépenses budgétisées. Les suppléments de crédits sollicités pour 1994 sont nettement inférieurs à ceux des années précédentes. En 1992 ils s'élevaient à 1,8 milliard et en 1993 à 2,9 milliards. Il est particulièrement difficile de faire des prévisions concernant les finances fédérales durant les phases de revirement de tendance économique. En prenant en compte les deux suppléments au budget, on ne peut pas tirer des conclusions quant au déficit de l'exercice en cours. D'un côté, des incertitudes subsistent en ce qui concerne les soldes de crédits. On peut cependant estimer que les suppléments de crédits seront en grande partie compensés. D'un autre côté, il faut tenir compte des écarts budgétaires au niveau des recettes. En l'état actuel de nos estimations, le déficit de l'exercice en cours devrait être de l'ordre de grandeur de celui qui a été budgétisé.

12 Neun Zehntel der mit dieser Botschaft beantragten Kredite betreffen die folgenden acht Bereiche: • Asylwesen (84 Mio): Die Rückerstattungen von Fürsorgeauslagen der Kantone und die Beiträge an Fürsor geleistungen sind rezessionsbedingt angestiegen. Zudem ergibt

sich ein zusätzlicher Kreditbedarf aus der gruppenweise Aufnahme von Flüchtlingen aus Ex-Jugoslawien (vgl. Ziff. 320). • Unwetterschäden (83 Mio): Mit den Nachtragskrediten beteiligt sich der Bund an den Aufwendungen für die Behebung von Schäden, die als Folge der ausserordentlichen Unwetter im Herbst 1993 den Kantonen Wallis und Tessin entstanden sind (vgl. Ziff. 321). • Invalidenversicherung (74 Mio): Die rezessive Wirtschaftslage hat zu einem Anstieg der rentenberechtigten Personen sowie zu Mehraufwendungen für individuelle Massnahmen geführt. Hinzu kommen höhere Bau- und Betriebsbeiträge an Wohnheime (vgl. Ziff. 322). • Landwirtschaft (74 Mio): Die Kreditbegehren sind zum grössten Teil auf zusätzliche Kosten der Butterverwertung, höhere Ausfuhrbeiträge für landwirtschaftliche Verarbeitungsprodukte sowie die Sonderverbilligung einheimischer Käsesorten zurückzuführen (vgl. Ziff. 323). • Passivzinsen (40 Mio): Umfangreichere Geldanlagen der PTT beim Bund verursachen höhere Zinszahlungen von 35 Millionen (vgl. Ziffer 324). • Betrieb der Nationalstrassen: Der Ausgleich der Differenz zwischen den geschätzten Ausgaben und den effektiv zu leistenden Zahlungen erfordert 21 Millionen (vgl. Ziff. 325). • Humanitäre Hilfe (19 Mio): Nicht voraussehbare Hilfsmassnahmen des Bundes zugunsten der Kriegsoffer in Rwanda sind die Ursache dieses Kreditbegehrens (vgl. Ziff. 326). • Personalausgaben (19 Mio): Ein zweiter Nachtragskredit für die Arbeitgeberbeiträge an die SUVA ist aufgrund der endgültigen Resultate der Revision von 1993 notwendig (vgl. Ziff. 327). Bei den übrigen Krediten (vgl. Ziff. 328) handelt es sich im wesentlichen um • Beiträge an die Stipendienaufwendungen der Kantone (14 Mio), • einen Investitionsbeitrag an die Trambahn Lausanne Südwest (TSOL; 13 Mio), • Beiträge zugunsten der Schulen für soziale Arbeit (3 Mio) sowie um die • Beteiligung an Verlusten der gewerblichen Bürgerschaftsgenossenschaften (3 Mio).

12 Neuf dixièmes des crédits que nous vous soumettons par le présent message concernent les huit domaines ci-après: • Asile (84 mio): l'augmentation des remboursements des frais d'assistance aux cantons et des contributions aux frais d'assistance fait suite à la récession économique. En outre, des dépenses supplémentaires sont consécutives à l'admission collective de groupes de réfugiés provenant de l'ancienne Yougoslavie (cf. ch. 320). • Dommages causés par les intempéries (83 mio): la Confédération participe aux frais consécutifs à la réparation des dommages causés par les intempéries exceptionnelles de l'automne 1993, dont ont été victimes les cantons du Valais et du Tessin (cf. ch. 321). • Assurance-invalidité (74 mio): la récession économique a comme corollaire une augmentation du nombre de bénéficiaires de rentes et des dépenses supplémentaires pour des mesures individuelles. A cela s'ajoutent des contributions plus élevées pour la construction et l'exploitation des homes (cf. ch. 322). • Agriculture (74 mio): les demandes de crédits résultent des dépenses supplémentaires pour le placement du beurre, pour les contributions à l'exportation de produits agricoles transformés et la réduction spéciale des prix des fromages indigènes (cf. ch. 323). • Intérêts passifs (40 mio): les placements à court terme plus élevés des PTT auprès de la Confédération entraînent des dépenses d'intérêts supplémentaires de 35 millions, (cf. ch. 324). • Exploitation des routes nationales: les différences apparues entre les dépenses estimées et les dépenses effectives nécessitent 21 millions (cf. ch. 325). • Aide humanitaire (19 mio): les causes de cette demande de crédit supplémentaire sont les besoins imprévus pour venir en aide aux victimes de la guerre civile au Ruanda (cf. ch. 326). • Dépenses de personnel (19 mio): sur la base des résultats définitifs des révisions effectuées, un second crédit supplémentaire doit être requis pour les primes versées à la CNA (cf. ch. 327). Les autres crédits (cf. ch. 328) concernent pour l'essentiel: • les

contributions pour les dépenses des cantons en faveur de bourses d'étude (14 mio), • les contributions aux frais d'investissement de la nouvelle ligne de tram Lausanne Sud-Ouest (TSOL; 13 mio), • les contributions octroyées aux écoles de service social (3 mio) ainsi que • la participation de la Confédération aux pertes enregistrées par les coopératives de cautionnement des arts et métiers (3 mio). 13 Mit den beantragten 43 Etatstellen soll ein Stellen- transfer von den PTT und der Eidg. Alkoholverwaltung in die allgemeine Bundesverwaltung ermöglicht werden. Gewisse Aufgaben der PTT sollen neu aufgrund der bundesgerichtli- chen Rechtsprechung vom Bundesamt für Kommunika- tion (BAKOM) übernommen werden. Der Personalabbau bei den PTT um 31 Stellen wird im Voranschlag 1995 der PTT berücksichtigt. Mit dem Budget 1994/95 der Eidg. Alkoholver- waltung beschloss das Parlament einen Stellenabbau um 12 Einheiten. Die Stellen sollen für die Verstärkung der Eidg. Versicherungskasse (EVK) eingesetzt werden. 13 Les 43 postes permanents requis doivent permettre le transfert de postes des PTT et de la Régie fédérale des alcools dans l'effectif permanent de l'administration générale de la Confédération. Selon la jurisprudence du Tribunal fédé- ral, certaines tâches effectuées par les PTT doivent être trans- férées à l'Office fédéral de la communication (OFCOM). La réduction de l'effectif des PTT de 31 unités sera prise en compte dans le budget 1995 des PTT. Avec le budget 1994/1995 de la Régie fédérale des alcools, le Parlement a décidé d'une réduction de l'effectif permanent de 12 unités. Ces postes sont utilisés pour le renforcement de la Caisse fédérale d'assu- rance.

14 Der zweite Nachtrag umfasst 70 Kreditbegehren. 35 mussten bevorschusst werden, drei davon allerdings nur teil- weise. Insgesamt wurden durch die Finanzdelegation dereidg. Räte Vorschüsse in der Höhe von 208 Millionen bewilligt. Nahezu ein Drittel der Vorschüsse betrifft das Asylwesen (64 Mio), nämlich die Beiträge an Fürsorgeleistungen (35 Mio), die Rückerstattung von Fürsorgeauslagen der Kantone (20 Mio) sowie Beiträge an die höheren Betreuungskosten der Hilfs- werke (9 Mio). Ins Gewicht fallen zudem: • Vorschüsse im Zusammenhang mit den Unwetterschä- den VS/TI 1993 (41 Mio), • Zinszahlungen an die PTT (35 Mio), • die Hilfsmassnahmen für Rwanda (19 Mio), • Ausfuhrbeiträge für landwirtschaftliche Verarbei- tungsprodukte (14 Mio), • Beiträge an die Stipendienaufwendungen der Kantone (14 Mio), • Siloverbotsentschädigungen (13 Mio). Die übrigen Nachtragskredite mit Vorschuss belaufen sich auf zehn Millionen und verteilen sich auf 25 Begehren. Dringli- che Bevorschussungen konnten vermieden werden. 14 Le second supplément au budget comprend 70 demandes de crédits; 35 ont été alloués à titre provisoire, dont trois en partie seulement. Des crédits provisoires ont été accordés par la Délégation des finances pour un montant total de 208 millions. Près d'un tiers des crédits provisoires octroyés concerne le domaine de l'asile (64 mio), à savoir les contributions aux prestations d'assistance (35 mio), le rem- boursement des frais d'assistance aux cantons (20 mio) et les contributions aux frais d'assistance des œuvres d'entraide (9 mio). Les autres crédits d'importance concernent: • les crédits provisoires au titre des dommages causés par les intempéries de 1993 en VS et au TI (41 mio), • les intérêts servis sur les placements des PTT (35 mio), • l'aide humanitaire pour le Ruanda (19 mio), • les contributions à l'exportation de produits agricoles transformés (14 mio), • les contributions pour les dépenses des cantons en faveur de bourses d'études (14 mio), • les indemnités de non-ensilage (13 mio). Les autres crédits provisoires se chiffrent à quelque dix mil- lions au total et se répartissent sur 25 objets. Il n'a pas été nécessaire d'allouer de crédits provisoires urgents. 15 Im Rahmen der Beratungen des Voranschlages 1994 hat das Parlament zahlreiche Kürzungen vorgenommen. Der Bun- desrat hat die Departemente und

Dienststellen angewiesen, auf gekürzten Budgetpositionen grundsätzlich keine Nachtrags- oder Zusatzkredite anzubegehren. Dies gilt für alle durch Verwaltungsakte in irgendeiner Weise steuer- und beeinflussbaren Rubriken. In elf Fällen mit einem Kreditbetrag von insgesamt 172 Millionen musste von diesem Grundsatz abgewichen werden. Die Entwicklung im Asylwesen (75 Mio), die Zinszahlungen an die PTT (35 Mio) und der Beitrag an die Europäische Organisation für Kernforschung (CERN; 1,3 Mio) konnten weder gesteuert noch beeinflusst werden. Die Beteiligung des Bundes an den Aufwendungen der Unwetterschäden in den Kantonen Wallis und Tessin erfordert Nachtragskredite auf drei vom Parlament gekürzten Rubriken mit entsprechenden Zusatzkrediten. Dies betrifft den Hochwasserschutz (20 Mio), forstwirtschaftliche Strukturverbesserungen und Erschliessungsanlagen (2,9 Mio) und den Schutz vor Naturereignissen (2,5 Mio). Die übrigen Nachtragskredite auf Rubriken, welche vom Parlament gekürzt worden sind, konnten alle gänzlich kompensiert werden. Es handelt sich insbesondere um die Beiträge des Bundes an den Unterhalt der Nationalstrassen (21,3 Mio), die Siloverbotsschädigungen (13,1 Mio) und die Anschaffung von Büromaterial (0,7 Mio).

15 Dans le cadre des délibérations portant sur le budget 1994, le Parlement a décidé de nombreuses réductions. Le Conseil fédéral a demandé aux départements et aux offices de ne pas requérir de crédits supplémentaires ou additionnels sur les positions budgétaires dont les montants ont été réduits. Ce principe vaut pour tous les articles budgétaires qui, d'une manière ou d'une autre, peuvent être influencés par un acte administratif. Dans onze cas, qui représentent des crédits supplémentaires d'un montant total de 172 millions, ce principe n'a pas été respecté. L'évolution dans le domaine de l'asile (75 mio), les intérêts servis à l'entreprise des PTT (35 mio) et la contribution pour l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire (CERN; 1,3 mio) n'ont pas pu être influencés. La participation de la Confédération aux frais consécutifs à la réparation des dommages causés par les intempéries dans les cantons du Valais et du Tessin nécessitent des crédits supplémentaires sur trois articles budgétaires réduits par le Parlement, y compris des crédits additionnels. Il s'agit de la protection contre les inondations (20 mio), de l'amélioration des structures et installations d'équipement (2,9 mio) et de la protection contre des phénomènes naturels (2,5 mio). Les autres crédits supplémentaires requis sur des articles budgétaires ayant été réduits par le Parlement sont entièrement compensés. Il s'agit en particulier de la participation de la Confédération aux frais d'exploitation des routes nationales (21,3 mio), des indemnités de non-ensilage (13,1 mio) et de l'équipement et du remplacement du mobilier de bureau (0,7 mio).

16 Die Begehren für Kreditnachträge sowie neue Verpflichtungs- und Zahlungskredite sind im Anhang zu dieser Botschaft in zwei gesonderten Tabellen, geordnet nach Departementen und Dienststellen, einzeln aufgeführt und stichwortartig begründet. Nachtragskredite und Kreditübertragungen wurden dabei in einem einzigen Verzeichnis zusammengefasst, wobei letztere besonders gekennzeichnet sind. Für Ausgabenrubriken, auf die sowohl ein Nachtragskredit als auch eine Kreditübertragung entfallen, wird nur ein Begehren für den Gesamtbetrag gestellt. In der Begründung wird auf die Aufteilung hingewiesen.

16 Les demandes de suppléments de crédits tout comme les demandes de nouveaux crédits d'engagements et de crédits additionnels figurent en annexe au présent message sur deux tableaux; elles sont ventilées par départements et par offices et accompagnées d'un bref exposé des motifs. Les crédits supplémentaires et les crédits reportés sont regroupés dans un seul et unique tableau, ces derniers faisant cependant l'objet d'une mention spéciale. Pour les articles de dépenses nécessitant aussi bien un crédit supplémentaire qu'un crédit reporté, nous vous présentons une seule demande portant le

montant total; la répartition exacte des articles figure dans l'exposé des motifs.

E. 2

Erläuterungen zum Nachtragsverfahren 2 La voie du supplément budgétaire 20 Trotz sorgfältiger Budgetierung und laufender Kredit-überwachung kann es sich im Verlauf des Jahres erweisen, dass die bewilligten Zahlungskredite bei einzelnen Ausgaben-rubriken nicht ausreichen. Die Ursachen dafür liegen häufig • in neuen Beschlüssen des Bundesrates oder des Parla- mentes, die beim Abschluss der Budgetierung sich erst undeutlich abzeichneten oder noch gar nicht zur Diskussion standen (z.B. humanitäre Hilfe für Rwanda); • im unerwarteten Verlauf wichtiger Bestimmungs- gründe der Ausgaben (z.B. die Entwicklung der Anzahl Ren- tenbezügerinnen und -bezüger bei der Invalidenversicherung); Lässt sich eine solche Ausgabe nicht auf das folgende Jahr verschieben, so muss ein Nachtragskredit angefordert wer- den (Art. 17 des Finanzhaushaltgesetzes, SR 611.0, im folgen- den: FHG; Art. 21 der Finanzhaushaltverordnung, SR 611.01, im folgenden: FHV). Für die Anteile Dritter am Ertrag von Bun- deseinnahmen sind keine Nachträge erforderlich (Art. 17 Abs. 3, FHG). 21 Zusammen mit den Nachträgen können auch Verpflich- tungskredite angebeht oder schon bewilligte, aber nicht ausreichende Verpflichtungskredite durch Zusatzkredite aufgestockt werden, sofern die entsprechenden Begehren dem Parlament nicht mit besonderer Botschaft zu unterbreiten sind (Art. 25 ff. FHG; Art. 29 ff. FHV). 20 Quand bien même nous veillons à ce que le budget soit élaboré avec soin et à ce que les crédits soient régulièrement contrôlés, il peut arriver que les crédits de paiements votés pour certains articles budgétaires se révèlent insuffisants au cours de l'exercice. Ceci s'explique le plus souvent par • les nouvelles décisions du Conseil fédéral ou du Parle- ment qui n'étaient pas encore évidentes ou même en discus- sion lorsque le budget a été établi (par ex. l'aide humanitaire au Ruanda); • l'évolution inattendue d'importants facteurs géné- rateurs de dépenses (par ex. évolution du nombre de rentes AI). Lorsqu'une dépense de ce genre ne peut être reportée à l'an- née suivante, il y a lieu de solliciter un crédit supplémen- taire (art. 17 de la loi sur les finances de la Confédération, RS 611.0, ci- après LFC; art. 21 de l'ordonnance sur les finances de la Confédération, RS 611.01, ci-après OFC). Les quotes- parts de tiers au produit des recettes fédérales n'exigent pas de crédits supplémentaires (art. 17, 3e al, LFC). 21 II est possible de présenter des demandes de supplé- ments de crédits et de solliciter en même temps des crédits d'engagements ou des crédits additionnels destinés à compléter les crédits d'engagements déjà votés mais insuffi- sants, à condition toutefois que lesdites demandes ne soient pas soumises à l'obligation de faire l'objet d'un message au Parlement (art. 25ss. LFC; art. 29ss. OFC). 22 Kreditnachträge unterliegen strengen Massstä- ben. Eine allzu starre Haltung würde jedoch bei den budgetie- renden Stellen die Neigung zum Einbau von Reserven fördern und wäre dadurch einer sparsamen Mittelverwendung abträg- lich. 23 Eine besondere Form des Kreditnachtrages ist die Kre- ditübertragung: Ein für das Vorjahr bewilligter, jedoch nicht voll beanspruchter Kredit kann zur Fortsetzung oder Beendi- gung eines Vorhabens auf das laufende Jahr übertragen wer- den, wenn dafür kein ausreichender Kredit budgetiert worden ist (Art. 17 Abs. 2 FHG; Art. 22 FHV). Letzteres ist meist dann der Fall, wenn bei der Realisierung eines Vorhabens eine Verzöge- rung eintritt, die bei Abschluss der Budgetarbeiten im August des Vorjahres noch nicht erkannt werden konnte. Die Kredit- übertragung wirkt der Tendenz entgegen, allfällig entstehende Kreditreste auszuschöpfen und damit nicht mehr vordringli- che Ausgaben zu tätigen. 22 L'octroi de suppléments de crédits est soumis à des cri- tères rigoureux. Une pratique trop stricte risquerait cepen- dant d'inciter les services qui participent à l'élaboration du budget à

constituer des réserves, ce qui irait à rencontre d'une utilisation parcimonieuse des deniers publics. 23 Le supplément de crédit peut aussi revêtir la forme d'un crédit reporté. C'est ainsi qu'un crédit de paiement voté pour l'année précédente, mais qui n'a pas été entièrement utilisé peut être reporté sur l'exercice en cours en vue d'assurer la poursuite ou l'achèvement d'un projet pour lequel le crédit budgété est insuffisant (art. 17, 2e al, LFC; art. 22 OFC). Ce dernier cas se présente généralement lorsque la réalisation d'un projet subit un retard que l'on ne pouvait prévoir au moment de la clôture des travaux d'élaboration du budget, en août de l'année précédente. Grâce au report de crédit, on est moins tenté d'utiliser à tout prix les soldes de crédits éventuels en engageant des dépenses qui ne sont pas absolument prioritaires. 24 Erträgt eine Ausgabe keinen Aufschub und kann deshalb die Bewilligung des Nachtragskredites durch die Bundesversammlung nicht abgewartet werden, darf sie der Bundesrat mit Zustimmung der Finanzdelegation selbst beschliessen (gewöhnlicher Vorschuss). Eilt die Ausgabe derart, dass auch die Finanzdelegation nicht konsultiert werden kann, beschliesst der Bundesrat selbständig (dringlicher Vorschuss). Bei der Bevorschussung übt der Bundesrat Zurückhaltung aus. Um das Kreditbewilligungsrecht der eidg. Räte möglichst nicht durch die Bewilligung von Vorschüssen zu beeinträchtigen, müssen Nachträge frühzeitig gestellt werden. Alle bevorzuschussten Nachträge sind der Bundesversammlung mit dem nächsten Nachtrag zum Voranschlag, oder, wenn dies nicht mehr möglich ist, mit der Staatsrechnung als Kreditüberschreitung zur nachträglichen Genehmigung vorzulegen (Art. 18 FHG; Art. 23 FHV). Ein gleichartiges Dringlichkeitsverfahren sieht das Finanzhaushaltgesetz für Verpflichtungskredite vor (Art. 31, Abs. 3 FHG). 24 Si une dépense ne peut être ajournée et que l'on ne peut en conséquence attendre que le Parlement vote un crédit supplémentaire, le Conseil fédéral est autorisé à l'ouvrir lui-même en accord avec la Délégation des finances (crédit provisoire ordinaire). Si la dépense présente un tel degré d'urgence qu'il n'est même pas possible de consulter la Délégation des finances, le Conseil fédéral décide souverainement (crédit provisoire urgent). Nous faisons preuve de la plus grande réserve dans l'octroi des crédits provisoires. Pour ne pas porter atteinte aux prérogatives du Parlement en matière de vote des dépenses, les suppléments de crédits doivent être sollicités à temps. Tous les suppléments accordés à titre provisoire seront soumis à l'approbation du Parlement par le truchement du prochain supplément au budget ou, s'il est trop tard, avec le compte d'Etat, à titre de dépassements de crédits (art. 18 LFC; art. 23 OFC). La loi sur les finances de la Confédération prévoit une procédure similaire pour les crédits d'engagements (art. 31, 3e al. LFC).

E. 3

Crédits de paiements 30 Aperçu Le second supplément au budget de 1994 comprend • 5 demandes de report de crédit totalisant 0,6 million et • 65 demandes de crédits supplémentaires s'élevant au total à 458,9 millions. Les demandes de crédits supplémentaires se répartissent comme suit entre les différents groupes par nature: ionen/en millions 459,5 362,4 75,0 4,5 0,4 0,7 1,6 0,1 0,1 1,5 0,1 39,6 42,9 256,4 20,6 74,0 16,5 43,7 72,5 21,3 97,1 0,1 0,9 96,1 Total Dépenses courantes • Dépenses de personnel • Biens et services Imprimés, fournitures de bureau Mobilier, machines, véhicules, installations Eau, énergie et combustibles Entretien du mobilier, des machines, des véhicules et des installations Dédommagements Honoraires et prestations de services Autres dépenses d'équipement • Intérêts passifs • Dédommagements à des collectivités publiques • Contributions à des dépenses courantes dont Relations avec l'étranger Assurance-invalidité (AI) Formation Aide aux réfugiés Agriculture Trafic • Dépenses d'investissement • Biens

d'investissement • Prêts et participations • Contributions à des investissements 31 Reports de crédits Sur le solde non utilisé des crédits de paiements de 1993, 0,6 million doivent être reportés sur l'exercice en cours. 32 Nachtragskredite 320 Für das Asylwesen müssen 83,7 Millionen beantragt werden. Durch die ungünstige Beschäftigungslage wird die Arbeitssuche für die Asylbewerberinnen und -bewerber noch schwieriger. Den Kantonen erwachsen daraus höhere Fürsorgeauslagen, die vom Bund zurückerstattet werden müssen. Hinzu kommen die Mehrausgaben aus der Aufnahme von Flüchtlingen aus dem ehemaligen Jugoslawien. Im Frühling dieses Jahres hat der Bundesrat beschlossen, weitere 700 zu den bereits bewilligten 2300 Kriegsvertriebenen aus dem ehemaligen Jugoslawien aufzunehmen. Aus diesen Gründen werden 40 Millionen für die Rückerstattung von Fürsorgeauslagen an die Kantone und 35 Millionen als Beiträge an Fürsorgeleistungen Kriegsvertriebener beantragt. Bei den Hilfswerken fallen infolge der grossen Anzahl aufgenommener Flüchtlinge aus Ex-Jugoslawien höhere Betreuungskosten an, was einen Nachtragskredit in der Höhe von 8,7 Millionen erfordert. 32 Crédits supplémentaires 320 Au chapitre de l'asile les crédits supplémentaires sollicités s'élèvent au total à 83,7 millions. Pour les requérants d'asile, la situation précaire sur le marché du travail rend plus difficile l'obtention d'une activité rémunérée. Cette situation entraîne une augmentation importante des frais d'assistance des cantons, qui sont remboursés par la Confédération. A cela s'ajoutent les dépenses supplémentaires consécutives à l'admission collective provisoire de réfugiés en provenance de l'ancienne Yougoslavie. Au printemps de cette année, le Conseil fédéral a décidé d'accueillir 700 réfugiés de l'Ex-Yougoslavie en plus des 2 300 déjà autorisés. Ces raisons font que 40 millions sont nécessaires pour le remboursement aux cantons des frais d'assistance et 35 millions pour des contributions aux prestations d'assistance versées aux réfugiés. S'y ajoutent 8,7 millions au titre des contributions aux frais d'assistance des œuvres d'entraide, notamment en raison du quota élevé d'admission de réfugiés en provenance de l'Ex-Yougoslavie.

E. 6

321 Gemäss Bundesbeschluss vom 17. Juni 1994 beteiligt sich der Bund an den Aufwendungen für die Behebung von Schäden, die als Folge der ausserordentlichen Unwetter im September und Oktober 1993 den Kantonen Wallis und Tessin entstanden sind. Die Notstands- und Wiederherstellungsarbeiten werden gemäss Schadenmeldungen der Kantone Kosten von schätzungsweise gegen 400 Millionen verursachen. Über die Höhe der Bundeshilfe können zur Zeit keine genauen Angaben gemacht werden. Die Aufwendungen verteilen sich auf mehrere Jahre und waren weder im Budget 1994 noch im Finanzplan 1995-1997 enthalten. 1995 und in den folgenden Jahren sind allfällige zusätzliche Ausgaben vorab aus den ordentlichen Budgetkrediten zu finanzieren. Im laufenden Jahr werden sich die Kosten für die Notstands- und Wiederherstellungsarbeiten auf rund 140 Millionen belaufen. Der Bundesanteil beträgt 110 Millionen. Aus ordentlichen Krediten kann ein Betrag von 27 Millionen freigesetzt werden, so dass ein Nachtragskredit von 83 Millionen erforderlich ist. 19 Millionen können dabei durch Minderaufwendungen bei anderen Rubriken kompensiert werden. Der beantragte Kredit setzt sich wie folgt zusammen: Rubrik-Nr. Bezeichnung 310-4600.101 Schutz vor Naturereignissen 310-4600.102 Strukturverbesserungen und Erschliessungsanlagen 707-4600.001 Bodenverbesserungen und landwirtschaftliche Hochbauten 802-4600.102 Hilfe bei Naturschäden 804-4600.001 Hochwasserschutz 804-4600.013 Sonderhilfe, Unwetterschäden VS/TI 1993 806-4600.011 Übrige Strassen, Unwetterschäden VS/TI 1993 in Mio 2,5 2,9 2,0 15,0 20,0 25,2 15,5 321 Conformément à l'Arrêté fédéral du 17 juin

1994, la Confédération participe aux frais dus à la réparation des dommages causés par les intempéries exceptionnelles des mois de septembre et octobre 1993, dont ont été victimes les cantons du Valais et du Tessin. Sur la base des dommages annoncés par les cantons, les mesures d'urgence et les travaux de remise en état sont estimés à environ 400 millions. En l'état actuel, aucune indication précise ne peut être faite en ce qui concerne le montant qui sera pris en charge par la Confédération. Ces dépenses s'étalent sur plusieurs années. Elles ne sont ni inscrites dans le budget 1994 ni dans le plan financier 1995 à 1997. Pour 1995 et les années suivantes, les dépenses supplémentaires éventuelles devront en premier lieu être financées par les crédits budgétaires ordinaires. Pour 1994, les dépenses au titre des mesures d'urgence et des travaux de remise en état s'élèveront à environ 140 millions, dont 110 millions sont à charge de la Confédération. 27 millions peuvent être financés par les crédits ordinaires et 83 millions font l'objet de crédits supplémentaires. 19 millions sont néanmoins compensés sur d'autres articles budgétaires. Le crédit requis se répartit sur les articles budgétaires ci-après:

Article	désignation	millions budgétaire
310-4600.101	Protection contre des phénomènes naturels	2,5
310-4600.102	Améliorations des structures et installations d'équipement	2,9
707-4600.001	Améliorations foncières et constructions rurales	2,0
802-4600.102	Aide pour réparer les dommages causés par les forces naturelles	15,0
804-4600.001	Protection contre les inondations	20,0
804-4600.013	Aide spéciale, intempéries 1993	25,2
en VS et au TI		
806-4600.011	Autres routes, intempéries 1993	15,5
en VS et au TI		
322	Im Bereich der Invalidenversicherung (IV) fallen Nachtragskreditbegehren von 74 Millionen an. Die Leistungen der IV sind in den letzten Jahren rezessionsbedingt rapide angestiegen, was höhere Bundesleistungen notwendig macht. Höhere Rentenzahlungen, vermehrte individuelle Massnahmen sowie gestiegene Beiträge an Bau- und Betriebskosten von Wohnheimen sind die Ursache. Die Zunahme der Rentenzahlungen um 100 Millionen erfordert einen um 36 Millionen höheren Bundesbeitrag. Das Budget 1994 ging noch von einem Zuwachs der Renten von 5,5 Prozent aus. Die neusten Schätzungen lassen jedoch ein Wachstum in der Grössenordnung von neun Prozent erwarten. 18 Millionen werden für individuelle Massnahmen benötigt, insbesondere für die berufliche Wiedereingliederung, die in Zeiten schwacher Konjunktur wesentlich aufwendiger geworden ist. Nachdem die Invalidenversicherung 1993 in Defizite abgerutscht ist, müssen für die Verzinsung zusätzliche Mittel eingesetzt werden. Die Ergänzungsleistungen zur IV erfordern wegen der gestiegenen Zahl der Leistungsbezügerinnen und -bezüger vier Millionen mehr als vorgesehen.	74

L'assurance-invalidité (AI) requiert des crédits supplémentaires d'un montant de 74 millions. Ces dernières années, les prestations de l'AI ont augmenté rapidement suite à la récession, ce qui a entraîné des contributions plus élevées de la Confédération. Elles sont imputables à l'augmentation des prestations en argent, des mesures individuelles et des contributions aux frais de construction et d'exploitation des homes. L'augmentation des prestations aux retraités (100 mio) nécessite un crédit supplémentaire de 36 millions. Alors que le budget 1994 prévoyait une croissance du volume des rentes de 5,5 pour cent, les décomptes établis jusqu'à maintenant laissent entrevoir une croissance de l'ordre de grandeur de neuf pour cent. Les mesures individuelles, notamment pour des contributions en faveur des formations spéciales et de la réinsertion professionnelle devenue plus difficile en ces temps de récession, nécessitent 18 millions. A ces éléments il faut ajouter un montant de cinq millions pour les intérêts sur le déficit d'exploitation. Les prestations complémentaires de l'AI doivent être relevées de quatre millions, suite à l'augmentation du nombre de bénéficiaires de rentes AI. 323 Für die Landwirtschaft werden

Nachtragskreditbegehren von insgesamt 74 Millionen beantragt. Die Mehraufwendungen für die Butterverwertung (38,4 Mio) sind einerseits Folge der höheren Produktionsmengen von Vorzugsbutter. Andererseits führt die Beschränkung der Käseproduktion zu einer nicht vorgesehenen Verfütterung von zusätzlichen 43000 Tonnen entrahmter Milch. Die höheren Exporte von Erzeugnissen, die landwirtschaftliche Rohstoffe enthalten, verursachen zusätzliche Ausführbeiträge für landwirtschaftliche Verarbeitungsprodukte im Umfang von 323 L'agriculture requiert des crédits supplémentaires pour un montant total de 74 millions. Les dépenses supplémentaires pour le placement du beurre (38,4 mio) sont dues en particulier à la production accrue de beurre de choix. En outre, la limitation de la production de fromage conduit à l'affouragement de 43000 tonnes de lait écrémé de plus que budgétisé. Un montant de 14 millions est nécessaire pour les contributions à l'exportation de produits agricoles transformés. Ce crédit supplémentaire résulte de l'augmentation des exportations de marchandises contenant des produits agri-

14 Millionen. Im Bestreben nach Vereinfachung und vermehrter Transparenz wird seit dem 1. November 1993 die Siloverschädigung nur noch auf verkäster Milch ausbezahlt. Die Entschädigung wurde allerdings um einen Rappen pro Kilo erhöht, womit per saldo Mehrausgaben von 13,1 Millionen anfallen. Dieser Betrag wird jedoch bei der um einen Rappen reduzierten Preiszulage auf verkäster Milch vollumfänglich kompensiert. Für die Sonderverbilligung einheimischer Käsesorten werden sieben Millionen beantragt. Die Einnahmen aus Preiszuschlägen auf importierten Käsesorten werden zweckgebunden für Preissenkungen von inländischen Käsesorten, insbesondere von Weich- und Halbhartkäsen, verwendet. Weil die zweckgebundenen Einnahmen höher als erwartet ausfallen werden, ergeben sich zusätzliche Ausgaben für die Sonderverbilligung. coles de base. Dans un but de simplification et de transparence, à partir du 1er novembre 1993 l'indemnité de non-ensilage n'est versée que pour le lait transformé en fromage. Le taux de l'indemnité a par contre été relevé d'un centime par kilo, d'où la nécessité de requérir un crédit supplémentaire de 13,1 millions. Ce montant est toutefois entièrement compensé, du fait que le supplément de prix versé sur le lait transformé en fromage a été abaissé d'un centime. Un crédit supplémentaire de sept millions est requis au titre de la réduction spéciale des prix de fromages indigènes. Les recettes provenant de la perception de suppléments de prix sur des fromages importés sont affectées à la réduction du prix du fromage indigène, notamment le fromage à pâte molle et à pâte mi-dure. L'adaptation des dépenses est nécessaire du fait que l'évolution des importations de fromage enregistrées jusqu'à présent laisse à penser que les recettes affectées seront supérieures au montant budgétisé. 324 Für Zinszahlungen sind zusätzlich 40 Millionen notwendig. Gemäss Vereinbarung über die Tresoreriebeziehungen zwischen Bund und PTT-Betrieben vom 11. August 1991 haben die PTT die Möglichkeit, kurzfristige Liquiditätsüberschüsse mit einer Laufzeit von 10 Tagen beim Bund anzulegen. Die budgetierten Zinsaufwendungen stützen sich jeweils auf die Schätzungen der PTT. Aufgrund der bisherigen Anlagepolitik des Regiebetriebes muss mit zusätzlichen Zahlungen in der Höhe von 35 Millionen gerechnet werden. Gelder, die von Dritten den ETH's zur Finanzierung von Forschungsprojekten zur Verfügung gestellt werden, werden neu verzinst. Schliesslich erfordern umfangreichere Anlagen der Pensionskasse des CERN und der «Union de Madrid» (Internationales Patentamt) höhere Kredite. 324 Un crédit supplémentaire de 40 millions est requis pour les intérêts passifs. Selon la convention du 11 août 1991 concernant les rapports de trésorerie entre la Confédération et l'Entreprise des PTT, ces derniers ont la possibilité de placer auprès de la Confédération leurs excédents de liquidité, à court terme sous forme de dépôts

à dix jours. Lors de l'établissement du budget nous nous fondons sur les renseignements fournis par les PTT pour estimer ces dépenses d'intérêts. Or, au vu de l'évolution des placements des PTT, un crédit supplémentaire de 35 millions est nécessaire pour le service des intérêts. En outre, les fonds mis à disposition par des tiers afférents aux projets de recherche du domaine des EPF sont désormais rémunérables. A cela s'ajoutent les placements plus importants effectués par les caisses de pension du CERN et de l'Union de Madrid (Office international des brevets).

325 Für den Betrieb der Nationalstrassen liegt ein Nachtragskreditbegehren in der Höhe von 21,3 Millionen vor. Gestützt auf das Treibstoffzollgesetz beteiligt sich der Bund an den Kosten für den Betrieb der Nationalstrassen und die polizeiliche Überwachung, die mit den Sanierungsmassnahmen neu den Kantonen zugeteilt werden soll. Bei der Budgetierung konnten verschiedene, 1993 eröffnete Autobahnabschnitte nicht mehr berücksichtigt werden.

325 Un crédit supplémentaire de 21,3 millions est requis au titre de l'exploitation des routes nationales. Conformément à la loi fédérale concernant l'utilisation du produit des droits d'entrée sur les carburants, la Confédération participe aux frais d'exploitation des routes nationales et de la surveillance de leur trafic par la police, qui dans le cadre des mesures d'assainissement devrait être attribué aux cantons. Plusieurs nouveaux tronçons mis en circulation en 1993 n'ont pas pu être pris en considération lors de l'établissement du budget.

326 Für die humanitäre Hilfe der Schweiz zugunsten von Rwanda wird ein Nachtragskredit von 19 Millionen beantragt. Die humanitären Bedürfnisse im Zusammenhang mit dem Rwanda-Konflikt sind zur Zeit einer der Schwerpunkte der Tätigkeit. Hilfsmassnahmen sowohl im Lande selbst als auch in den umliegenden Ländern Tansania und Zaire sind dringend notwendig.

326 Dans le cadre de l'aide humanitaire de la Suisse au Ruanda un crédit supplémentaire de 19 millions est requis. Actuellement, l'activité de l'aide humanitaire se concentre sur les victimes de la guerre civile au Ruanda. L'aide à apporter est urgente, aussi bien au Ruanda que dans les pays limitrophes (Tanzanie, Zaire).

327 Bei den Personalausgaben sind Nachtragskredite von 18,9 Millionen bereitzustellen. In der Botschaft zum Nachtrag I zum Voranschlag 1994 wurde angekündigt, dass für die Arbeitgeberbeiträge an die SUVA weitere Mittel erforderlich sind. Die Betriebsunfallversicherungsprämien wurden 1989 letztmals revidiert. Diese Revision bildete die Grundlage für die Prämienfestsetzung der Jahre 1990 bis 1994. Die in der Zwischenzeit gewährten Teuerungszulagen und Reallohn erhöhungen wurden zwar bei der Festsetzung der Akontozahlungen berücksichtigt. Aufgrund der in der Zwischenzeit vorliegenden definitiven Ergebnisse der Revision der ausserhalb des Lohnsystems abgerechneten SUVA-pflichtigen Löhne und der Revision bei den ETH müssen Nachzahlungen von insgesamt 46 Millionen geleistet werden. Mit dem ersten Nachtrag wurde vom Parlament bereits ein Kredit von 28 Millionen bewilligt, sodass noch ein Kreditbegehren von 18 Millionen unterbreitet werden muss. Ferner ist ein Nachtragskredit von

327 Les dépenses de personnel requièrent des crédits supplémentaires pour un montant total de 18,9 millions. Comme nous l'avions annoncé dans le message concernant le premier supplément au budget de 1994, le cas échéant un second crédit supplémentaire devra être requis pour les primes versées à la CNA pour l'assurance-accidents professionnels du personnel de la Confédération. Ces primes ont été révisées pour la dernière fois en 1989. Pour les années 1990 à 1994, le montant des primes a été extrapolé sur la base de cette révision. Les allocations de renchérissement et les adaptations réelles des salaires intervenues entre-temps ont été prises en considération pour le calcul provisoire des acomptes. Les résultats définitifs de cette révision sont maintenant connus. Sur la base de

la révision des primes calculées sur les salaires octroyés en dehors du système normal de rémunération et de la révision des EPF, il s'avère que les besoins de rattrapage s'élèvent à 46 millions au total. Un crédit

E. 8

0,9 Millionen für die Ruhegehälter der ETH-Professorinnen und -Professoren erforderlich. Die altersbedingten Rücktritte waren zahlreicher als erwartet. 328 Erwähnenswert sind schliesslich die folgenden Nachtragskredite: • 14 Millionen für die Beiträge an die Stipendienaufwendungen der Kantone: Die Höhe der Bundesbeiträge ist von den ausbezahlten Stipendien abhängig. Diese fallen höher als budgetiert aus. • 13 Millionen für den Investitionsbeitrag an die Trambahn Lausanne Südwest (TSOL): Die Bahn dient der Erschliessung der aus dem Stadtzentrum nach Ecublens verlegten ETH-Lausanne. Mit Bundesbeschluss über die zivilen Bauten vom 7. Dezember 1992 wurde der Bundesbeitrag auf maximal 58 Millionen erhöht. Im Rahmen der parlamentarischen Beratungen des Budgets 1993 wurde ein entsprechender Zahlungskredit gestrichen. Der Kanton Waadt macht nun seinen Anspruch geltend. Der Kredit wird vollumfänglich kompensiert. • 3,0 Millionen als Beteiligung des Bundes an den Verlusten der gewerblichen Bürgschaftsgenossenschaften. • 2,9 Millionen an die Entschädigungen für Jugend+Sport-Aktivitäten der Kantone: Mit der Herabsetzung des J+S-Alters ist der bisherige Beitrag an die Kantone um 50 Prozent gekürzt worden. Weil aber das Gesetz entgegen den Erwartungen erst am 1. Juli 1994 in Kraft getreten ist, muss für die erste Hälfte des laufenden Jahres noch der alte und höhere Beitrag ausbezahlt werden. • 2,6 Millionen für Beiträge des Bundes zugunsten der Schulen für soziale Arbeit: Nach der Reduktion der Finanzhilfen im Rahmen der Sanierungsmassnahmen 1993 sind einige Schulen im laufenden Jahr in grosse finanzielle Engpässe geraten. Die Schulen müssen ihre Betriebsbudgets bereits ein Jahr vor der Verabschiedung des Budgets einreichen. Sie konnten sich deshalb nicht rechtzeitig auf die neuen Rahmenbedingungen einrichten. • 2,6 Millionen für die Abgeltung gemeinwirtschaftlicher Leistungen der konzessionsierten Transportunternehmen (KTU). • 1,6 Millionen für allgemeine Ausgaben der Truppe: Höhere Telefon- und Telefaxgebühren in den Schulen und Kursen der Armee führen zu diesem Mehrbedarf. Zudem konnten die Taxerhöhungen per 1. Februar 1994 im Voranschlag des laufenden Jahres nicht berücksichtigt werden. 329 Die übrigen Nachtragskredite beziffern sich auf insgesamt 7,4 Millionen. Sie verteilen sich auf 40 Begehren von geringerer Bedeutung. supplémentaire de 28 millions ayant déjà été octroyé par la voie du premier supplément au budget 1994, un nouveau crédit de 18 millions doit encore être requis. En outre, un crédit supplémentaire de 0,9 million est nécessaire au titre des pensions de retraite à des professeurs des EPF, les départs à la retraite ayant été plus nombreuses que celles admises. 328 Parmi les autres demandes, il importe notamment de mentionner: • 14 millions au titre du subventionnement des dépenses des cantons en faveur de bourses d'études. Le montant des subventions dépend des dépenses des cantons. Ceux-ci ont dépensé plus que leurs budgets ne le prévoyaient. • 13 millions sont requis pour les contributions aux frais additionnels de la nouvelle ligne de tram Lausanne Sud-Ouest desservant le complexe universitaire d'Ecublens (TSOL). Par l'Arrêté fédéral du 7 décembre 1992 concernant les constructions civiles de 1992, la contribution de la Confédération avait été portée à 58 millions au maximum. Dans le cadre des délibérations parlementaires concernant le budget 1993, le crédit de paiement y relatif avait été biffé. Or, entre-temps le canton de Vaud est revenu à charge pour faire valoir ses droits. Ce crédit supplémentaire est entièrement compensé. • 3 millions au titre de la participation aux pertes enregistrées par les coopératives de cautionnement des arts et

métiers. • 2,9 millions pour les indemnités versées pour les activités de J+S des cantons. Avec l'abaissement de l'âge J+S, la subvention pour l'encouragement de J+S allouée jusqu'ici aux cantons à titre de compensation a été réduite de 50 pour cent. Or, contrairement à ce qui était prévu, la loi n'est entrée en vigueur qu'au 1er juillet 1994, d'où la nécessité de verser encore intégralement la subvention pour le 1er semestre 1994. • 2,6 millions pour les contributions octroyées aux écoles de service social. Suite à la réduction sensible des aides financières dans le cadre des mesures d'assainissement 1993, certaines de celles-ci se voient confrontées à des difficultés financières importantes pour l'exercice 1994. Les écoles subventionnés sont en effet tenues d'établir leur budget d'exploitation une année avant la décision budgétaire fédérale et n'ont de ce fait pas pu tenir compte à temps des nouvelles conditions. • 2,6 millions pour l'indemnisation des prestations en faveur de l'économie générale. • 1,6 million pour les dépenses générales de la troupe. Suite à l'augmentation des taxes pour les conversations téléphoniques et pour l'usage du telefax dans les écoles et les cours, la hausse des taxes au 1er février 1994 n'a pas pu être prise en compte dans le budget 1994. 329 Les autres crédits supplémentaires se chiffrent à quelque 7,4 millions au total. Ils se répartissent sur 40 demandes de moindre importance.

4 Verpflichtungskredite 4 Crédits d'engagements Mit der vorliegenden Botschaft werden ferner sechs Zusatzkredite im Betrage von 39,9 Millionen beantragt. Für die Beteiligung des Bundes an den Aufwendungen für die Behebung der Unwetterschäden in den Kantonen Wallis und Tessin müssen vier Zusatzkredite im Gesamtbetrag von 27,4 Millionen beantragt werden, nämlich für (in Mio): • den Schutz vor Naturereignissen 2,5 • Strukturverbesserungen und Erschliessungsanlagen 2,9 • Bodenverbesserungen 2,0 und landwirtschaftliche Hochbauten • den Hochwasserschutz 20,0 Um die vom Parlament beschlossenen Sanierungsmassnahmen umsetzen und die gekürzten Zahlungskredite auch in die neue Planungsperiode weiterziehen zu können, wurden im Rahmen des ersten Nachtrags zum Voranschlag 1994 verschiedene Verpflichtungskredite gekürzt. Im Bereiche des Sonderprogrammes Nachwuchsförderung wurde der Verpflichtungskredit von 106 auf 56 Millionen reduziert, was sich nachträglich als zu einschneidende Massnahme erwies. Um die Durchführung des Nachwuchsförderungsprogramms bis zum Ende des Schuljahres 1995/96 nicht zu gefährden, muss ein Zusatzkredit von zehn Millionen beantragt werden. Die Zahlungskredite werden nicht aufgestockt. Ein vom Bund der internationalen Organisation «Union internationale des télécommunications (UIT)» gewährter Zahlungsaufschub für die Verzinsung und Rückzahlung von Krediten bewirkt einen tieferen Kapitalertrag, was eine Aufstockung des Verpflichtungskredites für die Immobilienstiftung für internationale Organisationen «FIPOI» um 2,5 Millionen erfordert. Par le présent message, nous sollicitons par ailleurs six crédits additionnels d'un montant total de 39,9 millions. Au titre de la participation de la Confédération aux frais consécutifs à la réparation des dommages causés par les intempéries dans les cantons du Valais et du Tessin, il est nécessaire de requérir quatre crédits additionnels d'un montant total de 27,4 millions pour (en mio): • la protection contre des phénomènes naturels 2,5 • l'amélioration des structures 2,9 et installations d'équipement • les améliorations foncières et constructions rurales • la protection contre les inondations 2,0 20,0 Afin de réaliser les mesures d'assainissement décidées par le Parlement et de reconduire la réduction des crédits de paiements sur la nouvelle période de planification, divers crédits d'engagements ont été réduits dans le cadre du premier supplément au budget de 1994. Le crédit d'engagement octroyé pour le programme spécial concernant l'encouragement de la relève universitaire avait été réduit de 106 à 56 millions. Par la suite, il s'est avéré que la réduction de ce crédit

d'engagement était trop forte. Afin de maintenir à leur niveau actuel les engagements relatifs au programme d'encouragement de la relève universitaire jusqu'à la fin de l'année académique 1995/1996, un crédit additionnel de dix millions est nécessaire. Les crédits de paiements ne doivent pas être augmentés. La Confédération a autorisé l'Union internationale des télécommunications (UIT) à reporter des annuités (intérêts et amortissement) à verser sur les crédits octroyés. Cette décision entraîne une diminution du produit du capital, ce qui nécessite une augmentation de 2,5 millions du crédit d'engagement pour la Fondation des immeubles pour les organisations internationales (FIPOI).

E. 10

5 Personalbegehren Für neue Aufgaben des Bundesamtes für Kommunikation (BAKOM) werden 31 Stellen und für die Eidg. Versicherungskasse (EVK) 12 Stellen für die dringende Aufarbeitung der Dossiers beantragt. Die 43 Stellen werden durch die PTT und die Eidg. Alkoholverwaltung zur Verfügung gestellt. Zur Zeit werden noch gewisse, durch das neue Fernmeldegesetz vorgeschriebene Überwachungsaufgaben durch PTT-Personal wahrgenommen. Das BAKOM stützt sich in seinen Entscheiden auf die Arbeit dieser Inspektoren. Aufgrund der Rechtssprechung durch das Bundesgericht muss davon ausgegangen werden, dass solche Entscheide mit Erfolg angefochten werden können. Der Aufgabentransfer erfordert 31 Stellen. Die PTT wird ihren Stellenbestand entsprechend reduzieren. Im Rahmen der Straffung der Eidg. Alkoholverwaltung wurde mit dem Voranschlag 1994/95 ein Abbau des Stellenbestandes um 12 Einheiten beschlossen und gleichzeitig ein Transfer dieser Stellen in die EVK angekündigt. 5 Demandes de personnel 31 unités sont requis pour de nouvelles tâches de l'Office fédéral de la communication (OFCOM) et 12 unités pour la Caisse fédérale d'assurance (CFA) pour la mise à jour urgente des dossiers. Ces 43 postes permanents sont transférés des PTT et de la Régie fédérale des alcools. Actuellement, un certain nombre de tâches de surveillance fixées dans la loi sur les télécommunications sont encore effectuées par des fonctionnaires des PTT. Pour prendre ses décisions, l'OFCOM se base sur des rapports établis par du personnel des PTT. Or, en vertu de la jurisprudence du tribunal fédéral, on doit partir du principe que de telles décisions pourraient être cassées. Le volume des tâches transférées des PTT à l'OFCOM correspond à 31 postes permanents. La réduction de l'effectif sera prise en compte par les PTT. Suite à des mesures de rationalisation l'effectif de la Régie fédérale des alcools a été réduit de 12 postes. Le budget 1994/1995 de la Régie fédérale des alcools prévoit expressément que ces 12 postes seront transférés à la CFA.

E. 11

Entwurf Projekt Bundesbeschluss über den Arrêté fédéral concernant le Nachtrag II zum Voranschlag 1994 Die Bundesversammlung der Schweizerischen Eidgenossenschaft, nach Einsicht in die Botschaft des Bundesrates vom 3. Oktober 1994 second supplément au budget de 1994 L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse, vu le message du Conseil fédéral du 3 octobre 1994, beschliesst: arrête: Art. 1 Für das Jahr 1994 werden als Nachtrag II zum Voranschlag der Eidgenossenschaft gemäss Verzeichnis folgende Zahlungskredite bewilligt. • 563 170 Franken als Kreditübertragungen aus dem Vorjahr, • 458 945 844 Franken als Nachtragskredite. Article premier Les crédits de paiements ci-après sont ouverts au titre du second supplément au budget de 1994, selon liste spéciale: • 563 170 francs de crédits reportés de l'année précédente, • 458 945 844 francs de crédits supplémentaires. Art. 2 Für das Jahr 1994 werden als Nachtrag II zum Voranschlag der Eidgenossenschaft gemäss Verzeichnis Zusatzkredite im Gesamtbetrag von 39 878 000

Franken bewilligt: Art. 2 Des crédits additionnels d'un montant de 39 878 000 francs, selon liste spéciale, sont ouverts au titre du second supplément au budget de 1994. Art. 3 Dem Eidg. Finanzdepartement (EVK) werden mit dem zweiten Nachtrag zum Voranschlag 1994 zusätzlich 12 und dem Eidg. Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartement (BAKOM) 31 Etatstellen bewilligt. Art. 3 Par la voie du second supplément au budget de 1994, 12 postes permanents supplémentaires sont autorisés pour le Département fédéral des finances (CFA) et 31 pour le Département fédéral des transports, des communications et de l'énergie (OFCOM). Art. 4 Dieser Beschluss ist nicht allgemeinverbindlich, er untersteht nicht dem Referendum. Art. 4 Le présent arrêté, qui n'est pas de portée générale, n'est pas soumis au référendum.

E. 12

Nachtragskredit II Kreditübertragung II (•) Rechnung Compte 1993 Voranschlag Budget 1994 Nachtragskredite Crédits supplémentaires 1994 Crédit supplémentaire II Report de crédit II (•) Finanzrechnung Behörden und Gerichte 105 Bundesgericht 3100.002 Bücher, Zeitungen, Zeitschriften für die Bibliothek 3180.002 Eid. Untersuchungsrichter Bundesstrafrechtspflege 3190.009 Übrige Sachausgaben 106 Versicherungsgericht 3190.001 Unentgeltliche Rechtspflege, Sachverständige 2 Departement für auswärtige Angelegenheiten 201 Departement für auswärtige Angelegenheiten 3090.001 Personalfürsorge 3100.045 Werbung für das internationale Genf 3600.154 Administrative Kosten der Teilnahme der Schweiz an internationalen Konferenzen und Kommissionen 189 007 38 257 39 261 73 000 490 729 65 285 62 187 190 000 25 000 40 000 80 000 485 000 100 000 Fr. 459509014 Compte financier 395 000 1 30 000 280 000

E. 15

000 70 000 70 000 21 489 020 2 484 020 123 000 150 000 Autorités et tribunaux 325 000 105 Tribunal fédéral 3100.002 Livres, journaux et revues, destinés à la bibliothèque 3180.002 Juges d'instruction fédéraux et justice pénale fédérale 3190.009 Autres dépenses d'équipement 106 Tribunal des assurances 3190.001 Assistance judiciaire gratuite, experts 2 Département des affaires étrangères 201 Département des affaires étrangères 3090.001 Mesures de prévoyance 100 000 3100.045 Publicité en faveur de la Genève internationale 3600.154 Frais administratifs résultant de la participation de la Suisse à des conférences et commissions internationales

13 Begründung Exposé des motifs Zu 105 Bundesgericht Ad 105 Tribunal fédéral 3100.002 Nicht budgetierter Mehrbedarf für den Gelegenheitskauf einer Kollektion der «Semaine judiciaire» und wegen unerlässlichem Dokumentationsbedarf der neu angestellten Richter. Besoins financiers supplémentaires, non budgétisés, pour acheter d'occasion une collection «La Semaine judiciaire» et pour couvrir les besoins indispensables des juges nouvellement engagés en livres et en documents de travail. 3180.002 Im Budgetierungszeitpunkt nicht voraussehbarer Mehrbedarf für die Deckung von Instruktionskosten für 2 Strafprozesse. Gewöhnlicher Vorschuss. Besoins financiers, imprévisibles au moment de l'établissement du budget, concernant la couverture de frais d'instruction de deux procès pénaux. Crédit provisoire. 3190.009 Nicht voraussehbarer Mehraufwand infolge erhöhter Betreuungskosten und wegen zusätzlichem Personalwerbungsaufwand. Dépenses supplémentaires imprévus dus à la hausse des frais de poursuite et des charges de recrutement du personnel. Zu 106 Versicherungsgericht Ad 106 Tribunal des assurance 3190.001 Zunahme der Fälle mit Gewährung der unentgeltlichen Rechtspflege.

Gewöhnlicher Vorschuss. Augmentation du nombre des cas soumis à la procédure gratuite. Crédit provisoire. Zu 201 Département für auswärtige Angelegenheiten Ad 201 Département des affaires étrangères 3090.001 Mehraufwendungen bei den Schweizerischen Vertretungen im Ausland infolge höherer Pflichtbeiträge des Arbeitgebers an die Sozialversicherung des lokal angestellten Personals, welches nicht der Eidgenössischen Versicherungskasse angeschlossen ist (ohne Hilfskräfte). Eine zuverlässige Aufwandschätzung ist im Zeitpunkt der Budgetierung schwierig, da die Beitragsansätze, die in einigen Ländern teils massiv erhöht wurden, durch die ausländischen Gesetzgebungen bestimmt werden. Dépenses supplémentaires des représentations suisses à l'étranger résultant de la hausse des contributions obligatoires de l'employeur à la sécurité sociale du personnel engagé localement (sans les auxiliaires), personnel qui n'est pas affilié à la Caisse fédérale d'assurance. Lors de l'établissement du budget, une estimation exacte des dépenses est difficile lorsque les taux de cotisation, qui ont été augmentés fortement dans quelques pays, sont déterminés par les lois étrangères. 3100.045 BRB vom 13. und 22.6.1994. Finanzierung der Werbekampagne der Kandidatur der Schweiz um die Aufnahme der Welt handelsorganisation (WTO) in Genf. Der Nachtragskredit wird durch Sperrung eines entsprechenden Betrages auf der Rubrik 201-3600.158 «Internationale Spezialkommissionen» kompensiert. Gewöhnlicher Vorschuss. ACF des 13 et 22.6.1994. Financement de la campagne de promotion de la candidature suisse pour l'accueil de l'Organisation mondiale du commerce (OMC) à Genève. Le crédit supplémentaire sera compensé par blocage d'un montant correspondant à l'article 201.3600.158 «Commissions spéciales internationales». Crédit provisoire. 3600.154 BRB vom 13.4.1994. Vorbereitungskosten für die Beteiligung der Schweiz an internationalen Grosskonferenzen (Bevölkerungskonferenz vom September 1994 in Kairo, Weltsozialgipfel vom März 1995 in Kopenhagen, Weltfrauenkonferenz vom November 1995 in Peking). Der Umfang der zu treffenden organisatorischen Massnahmen war zum Zeitpunkt der Budgetierung noch nicht im vollen Ausmass voraussehbar. Dieser Nachtrag wird vollständig kompensiert durch Sperrung von Fr.150.000.- auf Rubrik 201.3600.159 «Beteiligung der Schweiz an den Verwaltungskosten der Vereinten Nationen». Gewöhnlicher Vorschuss. ACF du 13.4.1994. Frais de préparation pour la participation de la Suisse à de grandes conférences internationales (Conférence internationale sur la population et le développement, septembre 1994 au Caire, Sommet mondial pour le développement social, mars 1995 à Copenhague, Conférence mondiale sur les femmes, novembre 1995 à Pékin). L'envergure des dispositions à prendre n'était pas encore évidente lors de la budgétisation. Ce crédit est entièrement compensé par le blocage de 150.000 francs à l'article 201.3600.159 Participation de la Suisse aux frais administratifs des Nations Unies. Crédit provisoire.

14 Nachtragskredit II Kreditübertragung II (•) Rechnung Compte 1993 Voranschlag Budget 1994 Nachtragskredite Crédits supplémentaires 1994 Crédit supplémentaire II Report de crédit II (•) 201 Deprtement für auswärtige Angelegenheiten (Fortsetzung) 3600.162 Gute Dienste 3600.168 Audiovisuelles Eureka 3600.302 Europäische Organisation für Kernforschung (CERN) 4000.003 Kauf des Geneva Executive Center (GEC) 4200.002 Immobilienstiftung für internationale Organisationen, Genf 202 Direktion für Entwicklungs- zusammenarbeit und humanitäre Hilfe 3180.001 Kommissionen und Honorare 3600.201 Internationale Hilfswerke Fr. 1 480 606 219 028 37 650 500 96 940 000

621 514 9 395 109 438 672 Fr. 100 000 349 000 38 388 000 28 170 1 330 550 50 672 440 9 500 106 309 300 60 000 592 300 19 005 000 5 000 19 000 000 201 Département des affaires étrangères (suite) 3600.162 Bons offices 3600.168 EUREKA, audiovisuel 3600.302 Organisation européenne pour la recherche nucléaire, Genève (CERN) 4000.003 Achat du Geneva Executive Center (GEC) 4200.002 Fondation des immeubles pour les organisations internationales, Genève 202 Direction de la coopération au développement et de l'aide humanitaire 3180.001 Commissions et honoraires 3600.201 Œuvres d'entraide internationales

15 Begründung Exposé des motifs Zu 201 Département für auswärtige Angelegenheiten (Fortsetzung) Ad 201 Département des affaires étrangères (suite) 3600.162 BRB vom 29.6.1994. Finanzierung der Vorbereitungssitzung im Hinblick auf ein für 1995 geplantes Expertentreffen im Rahmen der Folgearbeiten der Internationalen Konferenz zum Schütze der Kriegsoffer. Der Nachtragskredit wird durch Sperrung eines entsprechenden Betrages auf der Rubrik 201.3600.159 «Verwaltungskosten der Vereinten Nationen» kompensiert. Gewöhnlicher Vorschuss. ACF du 29.6.1994. Financement de la séance préparatoire en vue d'une rencontre d'experts prévue en 1995 dans le cadre du suivi de la Conférence internationale sur la protection des victimes de la guerre. Le crédit supplémentaire sera compensé par le blocage d'un montant correspondant à l'article 201.3600.159 «Participation de la Suisse aux frais administratifs des Nations Unies». Crédit provisoire. 3600.168 Verspätung in der Durchführung von ursprünglich für das Jahr 1993 geplanten Veranstaltungen im Rahmen des Präsidialjahres der Schweiz für Audiovisuelles Eureka. Gewöhnlicher Vorschuss. Retard dans le déroulement de manifestations, prévues antérieurement en 1993, dans le cadre de l'année présidentielle de la Suisse pour Eurêka audiovisuel. Crédit provisoire. 3600.302 Mehrbedarf infolge eines erhöhten Beitragssatzes der Schweiz (4,13% gegenüber 4,0% im Voranschlag). Der Nachtragskredit wird mit einem Betrag von 700000 Franken auf Rubrik 201.3600.306 «Europäische Organisation für astronomische Forschung in der südlichen Hemisphäre» (ESO) teilweise kompensiert. Besoins supplémentaires en raison d'un taux de contribution plus élevé (4,13% par rapport à 4,0% au budget). Le crédit supplémentaire sera compensé partiellement par un montant de 700 000 francs à l'article budgétaire 201.3600.306 «Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral» (ESO). 4000.003 Gebühren und Einrichtungskosten in Verbindung mit dem Kauf des GEC im Jahre 1993, die noch aufgrund der erst im Laufe dieses Rechnungsjahres eingegangenen Fakturen zu bezahlen sind. Gewöhnlicher Vorschuss. Emoluments et dépenses d'aménagements liés à l'achat du GEC en 1993 et encore dus sur la base de factures qui n'ont été présentées qu'au cours du présent exercice. Crédit provisoire. 4200.002 BRB vom 25.5.1994. Der der FIPOI infolge Belastung für dringliche Unterhaltsausgaben gewährte Zahlungsaufschub der UIT-/Jahresraten für 1994 bis 1997 war im VA 94 nicht voraussehbar. Im Umfang der gestundeten Zinsen muss das Darlehen jährlich über die Finanzrechnung aufgestockt werden. Diesen Ausgaben stehen entsprechende Zinseinnahmen in der Rubrik 601.5200.004 Darlehen und Beteiligungen gegenüber. ACF du 25.5.1994. La suspension du paiement, accordée à la FIPOI, concernant les annuités dues par l'UIT pour les années 1994 à 1997, en raison de l'imputation de dépenses d'entretien urgentes, n'était pas prévisible. Le prêt doit être augmenté par la voie du compte financier du montant des intérêts dus. Ces dépenses sont compensées par le produit des recettes figurant sous 601.5200.004 Prêts et participations. Zu 202 Direktion für Entwicklungszusammenarbeit und humanitäre Hilfe Ad 202 Direction de la coopération au développement et de l'aide humanitaire 3180.001

Mehrbedarf für Sitzungen der beratenden Kommission für internationale Entwicklungszusammenarbeit sowie der Subkommission für die Institutionen von Bretton Woods. Zunahme der Sitzungstätigkeit der Subkommission «Bretton Woods». Der Nachtragskredit wird durch Sperrung des entsprechenden Betrages auf der Rubrik 202.3160.001 vollständig kompensiert. Gewöhnlicher Vorschuss. Besoins accrus en raison des séances de la Commission consultative de la coopération internationale au développement, ainsi que la Sous-commission pour les questions en relation avec les Institutions de Bretton Woods. Augmentation du nombre des séances de la Sous-commission «Bretton Woods». Le crédit supplémentaire est totalement compensé par le blocage du montant équivalent à l'article 202.3160.001. Crédit provisoire. 3600.201 BRB vom 22.6.1994 und 17.8.1994. Zusätzliche Mittel für die Linderung der Not der unter den Folgen des Bürgerkrieges in Ruanda leidenden Bevölkerung. Der Nachtragskredit wird im Umfange von 13 Millionen Franken durch entsprechende Sperrung auf den Rubriken 202.3600.002 (4,3 Mio.), 202.3600.401 (2,1 Mio.) und 202.4200.003 (6,6 Mio.) der Entwicklungszusammenarbeit kompensiert. Gewöhnlicher Vorschuss. ACF des 22.6.1994 et 17.8.1994. Moyens supplémentaires d'aide humanitaire en faveur de la population victime de la guerre civile au Rwanda. Le crédit supplémentaire est compensé jusqu'à concurrence de 13 millions de francs par le blocage des montants suivants: 4,3 millions (article 202.3600.002), 2,1 millions (202.3600.401) et 6,6 millions (202.4200.003) de la coopération au développement. Crédit provisoire.

16 Nachtragskredit II Kreditübertragung II (•) Rechnung Compte 1993 Voranschlag Budget 1994 Nachtragskredite Crédits supplémentaires 1994 Crédit supplémentaire Report de crédit II (•) Fr. Fr. 3 Departement des Innern 305 Bundesarchiv 3160.001 Spesenentschädigungen 31 585 30 000 114240283 3 Département de l'intérieur 15 000 305 Archives fédérales 15 000 3160.001 Dédommagements 306 Bundesamt für Kultur 3160.001 Spesenentschädigungen 261 637 280 000 3180.008 Reorganisation SLB 1 214 728 3600.114 Kampagne gegen Rassismus und Fremdenfeindlichkeit 2 161400 • 400 000 306 Office fédéral de la culture 15 000 3160.001 Dédommagements 150 000 310 Bundesamt für Umwelt, Wald und Landschaft 3180.001 Kommissionen und Honorare 484 820 235 000 360 000 3600.004 Beitragszahlungen aus eingegangenen Bürgschaften im Bereich Abfallanlagen 6 340 000 140 000 3180.008 Réorganisation de la Bibliothèque nationale 3600.114 Campagne contre le racisme et la xénophobie 310 Office fédéral de l'environnement, des forêts et du paysage 3180.001 Commissions et honoraires 800 000 3600.004 Contributions versées dues à des cautionnements contractés en matière d'installations destinées à l'élimination des déchets et résidus

17 Begründung Exposé des motifs Zu 305 Bundesarchiv Ad 305 Archives fédérales 3160.001 Zusätzliche, unabdingbare und zum Zeitpunkt der Budgetierung nicht vorhersehbare Dienstreisen zwecks Teilnahme an Sitzungen des Internationalen Archivrates und an Ausbildungsveranstaltungen. Dieser Kreditbetrag wird durch Sperrung des entsprechenden Betrages auf der Rubrik 305.3180.002 kompensiert. Voyages de service supplémentaires, indispensables et imprévisibles au moment de l'établissement du budget, pour la participation aux séances du Conseil international des archives et pour des cours de formation. Ce crédit est compensé par le blocage d'un montant correspondant à l'article 305.3180.002. Zu 306 Bundesamt für Kultur Ad 306 Office fédéral de la culture 3160.001 Im Budgetierungszeitpunkt nicht voraussehbarer Mehrbedarf wegen der Intensivierung der Kontakte mit der europäischen Filmbranche, insbesondere im Rahmen des MEDIA-

Programms der EU. Kompensation durch Sperrung eines entsprechenden Betrages auf der Rubrik 306.3130.002 «Ausstellungen und Veranstaltungen». Gewöhnlicher Vorschuss. Besoins financiers imprévisibles au moment de l'élaboration du budget en raison du renforcement des contacts avec la branche cinématographique européenne, notamment dans le cadre du programme MEDIA de l'UE. Ce crédit est compensé par le blocage d'un montant correspondant à l'article 306.3130.002 «Expositions et manifestations». Crédit provisoire. 3180.008 Die Verzögerung des Teilprojekts Konversion der Bibliothekskataloge im vergangenen Jahr sollte dieses Jahr aufgeholt werden können, wofür ein Teil des nicht beanspruchten Vorjahreskredites zu übertragen ist. Gewöhnlicher Vorschuss. 3600.114 Erste Teilauszahlung des Bundesbeitrages von insgesamt 1,2 Millionen Franken an die Schweiz. Arbeitsgemeinschaft der Jugendverbände (SAJV) und an das Forum gegen Rassismus für die Vorbereitung und Durchführung einer nationalen Kampagne gegen Rassismus aufgrund der Unterzeichnung der Wiener-Erklärung vom 9.10.1993. Gewöhnlicher Vorschuss. Report d'une partie du crédit dû au retard intervenu dans la réalisation des travaux de conversion des catalogues prévus pour 1993, mais qui n'ont pu être achevés qu'au cours du présent exercice. Crédit provisoire. Versement au Conseil suisse des activités de jeunesse (SCAJ) et au Forum contre le racisme d'une première tranche de la contribution totale de 1,2millionne le Conseil fédéral prévoit de leur allouer à titre de soutien pour le financement de la campagne nationale contre le racisme qu'il s'est engagé à organiser en signant la déclaration de Vienne du 9.10.1993. Crédit provisoire. Zu 310 Bundesamt für Umwelt, Wald und Landschaft Ad 310 Office fédéral de l'environnement, des forêts et du paysage 3180.001 Der Kreditteil, welcher für die auswärts zu vergebenden Übersetzungsaufträge vorgesehen ist, reicht bei weitem nicht. Gründe dafür sind die dauernde Überlastung bzw. die Unterbesetzung des Übersetzungsdienstes, die Grosszahl kurzfristiger, politisch dringender Aufträge, die zunehmenden Grossübersetzungen vom Deutschen ins Französische, die steigende Zahl von Übersetzungen ins Englische und schliesslich eine dreimonatige Vakanz im Übersetzungsdienst, welche mit externen Aufträgen überbrückt werden musste. Gewöhnlicher Vorschuss Fr. 90000. Der Kreditbetrag wird auf einer oder mehreren 31-er Rubriken kompensiert. La part du crédit prévue pour les travaux de traduction confiés à des tiers se révèle nettement insuffisante. Les raisons en sont la surcharge permanente et la sous-dotation en personnel du service de traduction, le nombre élevé de travaux à court terme et urgents politiquement, le nombre croissant de gros travaux d'allemand en français, le nombre croissant de traductions vers l'anglais et, enfin la vacance de trois mois d'un poste, qui devait être compensée par l'envoi de travaux à l'extérieur. Crédit provisoire de 90000 francs. Le montant du crédit fera l'objet d'une compensation à différents articles du groupe de dépenses 31. 3600.004 Das BUWAL ist am 24. Juni 1991 gegenüber der Graubündner Kantonalbank eine Bürgschafts-Verpflichtung über 800000 Franken zur Sicherstellung einer festen Vorschusses (Darlehen) an die GEAG Gähler Engineering AG, In der Klus, 7240 Küblis (Hauptschuldner), eingegangen. Aufgrund der offenkundigen Zahlungsunfähigkeit der GEAG hat die Graubündner Kantonalbank das BUWAL als Solidarbürgen mit Schreiben vom 20. April 1994 aufgefordert, der Bürgschaftsverpflichtung nachzukommen. Damit ist die Zahlung fällig. Gewöhnlicher Vorschuss. Le 24 juin 1991, l'OFEFP avait garanti à la Banque cantonale des Grisons, par cautionnement solidaire, le paiement d'une somme de 800000 francs à titre d'avance à terme fixe (prêt) à l'entreprise GEAG Gähler Engineering AG, In der Klus, 7240 Küblis (débitriceur principal). Vu l'insolvabilité notoire de GEAG, la Banque cantonale des Grisons a invité

l'OFEFP, par lettre du 20 avril 1994, à faire face à ses engagements. Le paiement est arrivé à échéance. Crédit provisoire.

18 Nachtragskredit II Kreditübertragung II (Rechnung Compte 1993 Nachtragskredite
Crédits supplémentaires 1994 Crédit supplémentaire II Report de crédit II (•) 310
Bundesamt für Umwelt, Wald und Landschaft (Fortsetzung) 4600.101 Schutz vor
Naturereignissen 4600.102 Strukturverbesserungen und Erschliessungsanlagen 314 Amt für
Bundesbauten 3110.001 Ausstattung mit und Ersatz von Mobiliar 316 Bundesamt für
Gesundheits- wesen 3600.007 Beiträge an die Lebensmittel- kontrolle 318 Bundesamt für
Sozial- versicherung 3180.010 Sekretariat Permanente Revision der Analyser-Liste (PRAL)
3600.003 Leistung des Bundes an die IV 3600.004 Ergänzungsleistungen zur IV 52 000
034 31 000 002 17 550 020 2 157 000 000 109 145 542 55 000 000

E. 25

Begründung Exposé des motifs Zu 415 Bundesamt für Flüchtlinge (Fortsetzung) Ad 415
Office fédéral des réfugiés (suite) 3600.004 Bedingt durch die hohe Anerkennungsquote
und durch die Aufnahme von Flüchtlingen aus dem Gebiet des ehemali- gen Jugoslawiens
sowie wegen der Wirtschaftslage hat sich die Anzahl der Betreuungsfälle seit der
Budgetierung praktisch verdoppelt. Dies führt zu entsprechenden Mehr- kosten der
Betreuung durch die anerkannten Hilfswerke. Gewöhnlicher Vorschuss. En raison du quota
élevé d'acceptation des demandes d'asile et de l'admission de réfugiés en provenance du
territoire de l'Ex- Yougosla- vie, ainsi que de la situation économique, le nombre des cas
d'enca- drement a pratiquement doublé par rapport prévisions budgétaires. Il en résulte une
hausse des frais d'assistance des œuvres d'entraide reconnues. Crédit provisoire. Zu 511
Stab der Gruppe für Generalstabsdienste Ad 511 Etat-major du groupement de l'état-major
général 3180.001 Beizug externer Berater im Rahmen des Projekts «Fahr- zeuge des
Bundes». Die Ausmerzung von Doppelspurigkei- ten und die Nutzung von Synergien im
Bereich des Fahr- zeugparks des Bundes (Armee, PTT, SBB und allgemeine
Bundesverwaltung) sollen zu namhaften, jährlich wieder- kehrenden Kosteneinsparungen
führen. Kompensation unter der Rubrik 531.3103.040 «Kommissionen und Hono- rare».
3180.091 Höherer Personalbedarf für den Betrieb der Alarmzentrale und
Meldesammelstelle im Verwaltungszentrum EMD. Kompensation
unterderRubrik512.3190.191 «ÜbrigeSach- ausgaben». Recours à des conseillers externes
dans le cadre du projet «véhicules de la Confédération». Des économies importantes
peuvent être réali- sées chaque année au niveau du parc des véhicules de la Confédéra- tion
(armée, PTT, CFF et administration générale) en supprimant les doubles emplois et en
ayant recourse des synergies. Compensation à charge de l'article 531.3103.040
«Commissions et honoraires». Accroissement de l'effectif du personnel destiné à
l'exploitation de la Centrale nationale d'alarme et du poste collecteur de rapports du cen- tre
administratif du DMF. Compensation à charge de l'article 512.3190.191 «Autres dépenses
d'équipement». Zu 516 Oberkriegskommissariat Ad 516 Commissariat central des guerres
3130.261 Vermehrte Telefon- und Telefaxgebühren in den Schulen und Kursen. Die
Taxerhöhungen per 1.2.1994 konnten im Voranschlag 1994 nicht berücksichtigt werden.
Augmentation des taxes pour les conversations téléphoniques et pour l'usage des telefax
dans les écoles et cours. La hausse des taxes, qui a eu lieu le 1er février 1994, n'a pu être
inscrite dans le budget 1994. Zu 531 Stab der Gruppe für Ausbildung Ad 531 Etat-major du
groupement de l'instruction 3100.241 Höhere Beteiligung am Feldschiessen. Participation
accrue au tir en campagne.

E. 26

Nachtragskredit II Kreditübertragung II (Rechnung Compte 1993 Nachtragskredite Crédits supplémentaires 1994 Crédit supplémentaire I Report de crédit II (•) 6 Finanzdepartement 601 Finanzverwaltung 3300.002 Schulden gegenüber Bundes- betrieben und Anstalten 130 026 081 3300.003 Kreditoren und Depots 603 Münzstätte 3145.001 Unterhalt Maschinen, Geräte, Einrichtungen 606 Zollverwaltung 3600.001 Ausfuhrbeiträge für landwirtschaftliche Verarbeitungs- produkte 612 Bankenkommission 3160.001 Spesenentschädigungen 42 200 098 270 848 113 999 950 75 331 113 000 000 Fr. 72 815 300 39 600 000 35 000 000 6 Département des finances 601 Administration des finances 3300.002 Dette envers les entreprises et établissements de la Con- fédération 41 700 000 195 000 116 000 000 100 900 4 600 000 75 000 75 000 14 000 000 14 000 000 50 000 50 000 3300.003 Créanciers et dépôts 603 Monnaie fédérale 3145.001 Entretien des machines, appareils et installations 606 Administration des douanes 3600.001 Contributions à l'exportation de produits agricoles transformés 612 Commission des banques 3160.001 Dédommagements

E. 27

Begründung Exposé des motifs Zu 601 Finanzverwaltung Ad 601 Administration des finances 3300.002 Gemäss Vereinbarung über die Tresoreriebeziehungen zwischen dem Bund und den PTT-Betrieben vom 11.8.1991 und 25. März 1993 haben die PTT die Möglichkeit, kurzfristige Liquiditätsüberschüsse, die monatlich um einige Milliarden schwanken können, mit einer Mindestlaufzeit von 7 Tagen beim Bund anzulegen. Von den dafür budgetierten Zinsauf- wendungen im Gesamtbetrag von 80 Millionen sind in den ersten 7 Monaten 68 Millionen bezahlt und bereits Anlagen mit Zinsaufwendungen von weiteren 14 Millionen abgeschlossen worden. Die Unterschätzung des Kreditbedarfs ist auf die nicht genau prognostizierbare Entwicklung der kurzfristigen Liquiditätsüberschüsse der PTT-Betriebe zurückzuführen. Gemäss Hochrechnung der PTT werden sich die Zinsaufwendungen auf ca. 115 Mio belaufen. Den Mehrausgaben stehen Zinserträge aus den längerfristigen Darlehen gegenüber, die der Bund den PTT-Betrieben gewährt. Gewöhnlicher Vorschuss. En vertu de l'accord sur les relations de trésorerie conclu entre la Confédération et l'Entreprise des PTT des 11.8.1991 et 25.3.1993, les PTT ont la possibilité de placer auprès de la Confédération pour une période de sept jours au moins leurs excédents de liquidités à court terme, ces excédents pouvant varier de quelques milliards selon les mois. Sur le montant total de 80 millions porté au budget pour les dépenses d'intérêt, 68 millions ont été payés durant les sept premiers mois et de nouveaux placements dont la charge d'intérêt s'élève à 14 millions ont été effectués. Cette estimation insuffisante des besoins est due à l'évolution difficilement prévisible des excédents de liquidités de l'Entreprise des PTT. Selon les estimations des PTT les dépenses d'intérêts devraient s'élever à environ 115 millions. Ces dépenses supplémentaires sont compensées par le produit des prêts à long terme que la Confédération octroie à l'Entreprise des PTT. Crédit provisoire. 3300.003 Seit anfangs 1994 werden die von Dritten zur Verfügung gestellten Mittel zur Finanzierung von Forschungsaufträgen und- beteiligungen gemäss Artikel 21 der Verordnung ETH- Bereich (SR 414.110.3) verzinst. Internationale Institutionen, insbesondere die Pensionskasse CERN sowie die Union de Madrid des Internationalen Patentamtes tätigten zudem mehr Anlagen beim Bund als vorgesehen. Die dadurch verursachten zusätzlichen Zinszahlungen waren im Zeitpunkt der Budgetierung nicht voraussehbar. Depuis le début de l'année 1994, les fonds mis à disposition par des tiers

afférents aux projets de recherches et aux conventions de participation sont rémunérés en vertu de l'article 21 de l'O sur le domaine des EPF (414.110.3). En outre, davantage de placements ont été effectués par des organisations internationales, notamment par la Caisse de pension du CERN, ainsi que ce Ile de l'Union de Madrid (Office international des brevets). Les intérêts supplémentaires versés à cette fin ne pouvaient être prévus au moment de l'établissement du budget. Zu 603 Eidg. Münzstätte Ad 603 Monnaie fédérale 3145.001 Mehrkosten bedingt durch die unumgänglichen betriebs-technischen Anpassungen im Zusammenhang mit der Umstellung auf die «erhabene Randschrift» bei den Fünffrankenstücken. Die Mehrkosten werden in der Rubrik 603.3130.001 Metallankäufe, kompensiert. Frais supplémentaires dus à des adaptations techniques indispensables en raison du passage à la frappe des pièces de cinq francs avec inscription sur la tranche en relief. Ces frais supplémentaires sont compensés à charge de l'article 603.3130.001 Achats de métal. Zu 606 Zollverwaltung Ad 606 Administration des douanes 3600.001 Der zusätzliche Kreditbedarf ist auf vermehrte Exporte von Erzeugnissen mit landwirtschaftlichen Grundstoffen zurückzuführen. Gewöhnlicher Vorschuss. Besoins financiers supplémentaires en raison des exportations accrues de marchandises contenant des produits agricoles de base. Crédit provisoire. Zu 612 Bankenkommission Ad 612 Commission des banques 3160.001 Unerwartete Mehrausgaben infolge Übernahme der Börsenaufsicht und wegen neuer Banken- und Anlagefonds-gesetze sowie stark intensivierten internationalen Beziehungen. Die Ausgaben der EBK sind vollumfänglich durch die Einnahmen gedeckt. Gewöhnlicher Vorschuss. Augmentation inattendue de ces dépenses due à la prise en charge de la surveillance des bourses, aux tâches supplémentaires relatives aux nouvelles lois sur les banques et les fonds de placement, ainsi qu'au renforcement notable des relations internationales. Les dépenses de la CFB sont entièrement couvertes par des recettes. Crédit provisoire.

E. 28

Nachtragskredit II Kreditübertragung II (Rechnung Compte 1993 Voranschlag Budget 1994 Nachtragskredite Crédits supplémentaires 1994 Crédit supplémentaire II Report de crédit II (•) 615 Versicherungskasse 3060.001 Arbeitgeberbeiträge an die Unfallversicherung (SUVA) 3080.002 Ruhegehälter an ETH-Professoren und deren Hinterlassene; Freizügigkeitsleistungen 3160.001 Spesenentschädigungen 3180.001 Kommissionen und Honorare 7 Volkswirtschaftsdepartement 701 Generalsekretariat 3160.001 Spesenentschädigungen 703 Bundesamt für Aussenwirtschaft 3600.202 Internationales Kakao-Übereinkommen 27 900 000 15 657 199 987 97 595

E. 29

400 000 25 842 152 i 26 572 200 25 000 200 000 97 100 43 300 Fr. 19 090 300 18 000 000 919 600 24 500 146 200 64 639 500 615 Caisse d'assurance 3060.001 Contributions de l'employeur à l'assurance-accidents (CNA) 3080.002 Pensions de retraite à des professeurs EPF et à leurs survivants; prestations de libre passage 3160.001 Dédommagements 3180.001 Commissions et honoraires Département de l'économie publique 42 500 701 Secrétariat général 42 500 ! 3160.001 Dédommagements 682 000 703 Office fédéral des affaires économiques extérieures

E. 32

Nachtragskredit II Rechnung Voranschlag Nachtragskredite Crédits Crédit supplémentaire II Compte Budget Kreditübertragung II (•) 1993 1994 supplémentaires 1994 Report de

crédit II (•) Fr. Fr. Fr. 707 Bundesamt für Landwirtschaft 707 Office fédéral de l'agriculture (Fortsetzung) (suite) 4600.001 Bodenverbesserungen und 89 999 921 89 100 000 2 000 000 4600.001 Améliorations foncières landwirtschaftliche Hochbauten et constructions rurales 8 Verkehrs- und Energiewirt- 99 762 600 8 Département des transports. schafftsdepartement des communications et de l'énergie 802 Bundesamt für Verkehr 17 684 600 802 Office fédéral des transports 3600.101 Abgeltung gemeinwirtschaftli- 82 500 000 79 900 000 2 600 000 3600.101 Prestations en faveur de cher Leistungen l'économie en général, indemnisation 3600.301 Zentralamt für den internationa- 73 932 76 000 84 600 3600.301 Office central des transports len Eisenbahnverkehr, Bern internationaux par chemin de fer, Berne 4600.102 Hilfe bei Naturschäden 11 500 000 - 15 000 000 4600.102 Aide pour réparer les domma- ges causés par les forces naturelles 803 Bundesamt für Zivilluftfahrt 78 000 803 Office fédéral de l'aviation civile 3180.021 Such- und Rettungsaktionen für 9 753 10 000 78 000 3180.021 Opérations de recherches et de verunfallte Luftfahrzeuge sauvetage d'avions en détresse

E. 33

Begründung Exposé des motifs Zu 707 Bundesamt für Landwirtschaft (Fortsetzung) Ad 707 Office fédéral de l'agriculture (suite) 4600.001 Aus dem Unwetter 1993 (vgl. Botschaft des Bundesrates vom 4. Mai 1994 sowie den Bundesbeschluss vom 17. Juni 1994) resultieren zwecks Behebung von Schäden an Kultur- land und kulturtechnischen Bauten Bundesbeiträge von 2,8 Mio. Franken. Zur Zahlung werden 1994 2,0 Mio. Franken fällig, die im Voranschlag nicht vorgesehen waren. La remise en état des terres cultivées et la réfection des ouvrages de génie rural suite aux intempéries de 1993 (cf. message du Conseil fédéral du 4 mai 1994 et Arrêté fédéral du 17 juin 1994) exigent des subventions fédérales de 2,8 millions de francs. Une somme de 2,0 millions, qui n'était pas prévue dans le budget, doit être versée en 1994. Zu 802 Bundesamt für Verkehr Ad 802 Office fédéral des transports 3600.101 Es wurden mehr Anlagen in Betrieb genommen als geplant, weshalb die im Budget des laufenden Jahres eingestellten Zahlungskredite für Verkehrsweginvestitionen nicht ausrei- chen. Die Abgeltungen müssen, gemäss WO, bis zum 30. September 1994 ausbezahlt werden. Zur Kompensation wird der Zahlungskredit für den Vereinatunnel, Rubrik 802.4600.103 um 2,6 auf 71,7 Mio. Fr. gekürzt. Gewöhnlicher Vorschuss. Les installations mises en exploitation ont été plus nombreuses que prévu, raison pour laquelle les indemnités pour les investissements dans les voies de communication sont plus élevées que celles budgétisées. Les indemnités seront versées, selon l'ordonnance d'exécution, jusqu'au 30 septembre 1994. Un montant de 2,6 millions est bloqué à charge de l'article 802.4600.103 Tunnel de la Vereina dont le crédit budgétaire s'élève désormais à 71,7 millions. Crédit pro- visoire. 3600.301 Die Beiträge an das OCTI werden postnumerando begli- chen. Der auf den Ausgaben 1993 berechnete Anteil der Schweiz für das Jahr 1994 beträgt Fr. 80600.- bei einem Kredit von Fr. 76000.-. Nach den vom Verwaltungsaus- schussim November 1993 gefällten Entscheid, sind die Bei- träge ab 1994 für das laufende Jahr fällig, weshalb die Staa- ten im diesem Jahr zwei Beiträge (1993 und 1994) zahlen müssen. Durch den Systemwechsel vermindern sich ab 1995 die zinslosen Tresorerievorschüsse der Schweiz. Les contributions à l'OCTI sont versées à terme échu (postnume- rando). La quote-part de la Suisse pour 1994, calculée sur les dépen- ses 1993, s'élève à 80 600 francs alors que le crédit est de 76000 francs. Conformément à une décision du Comité administratif de novembre 1993, dès 1994 les contributions sont dues pour l'année en cours si bien qu'en 1994 les Etats paient deux contributions (1993 et 1994). En conséquence, dès 1995 les avances de trésorerie que la Suisse effectue sans intérêt se

réduiront d'autant par ce changement de système. 4600.102 Unwetterschäden 1993 im Kanton Wallis. (BRB vom 31.8.1994) Beiträge an Furka-Oberalp-Bahn und Zermatt- Bahn gestützt auf Art. 59 des Eisenbahngesetzes. Kompen- sation durch Sperrung auf Rubrik 802.4600.101. Dégâts causés en Valais par les intempéries de 1993 (ACF du 31.8.1994). Contributions aux chemins de fer Furka-Oberalp et Bri- gue-Viège-Zermatt en vertu de l'art. 59 de la loi su r i e s e h e m i n s de fer. Compensation par blocage à l'article 802.4600.101. Zu 803 Bundesamt für Zivilluftfahrt Ad 803 Office fédéral de l'aviation civile 3180.021 Such- und Rettungsaktionen der am 24.1.94 verunfallten CESNA 425 D-IEFW im Bodensee und nachträgliche Kosten der am 24.1.1994 und 23.2.1989 verunfallten Luftfahrzeuge Cessna D-IEFW bzw. Turbo Commander OE-FCS im Boden- see. Gewöhnlicher Vorschuss Fr. 48000.-. Opérations de recherches de l'avion CESNA 425 / D-IEFW disparu le 24 janvier 1994 dans le lac de Constance. Frais ultérieurs relatifs aux opérations de recherches des avions Cessna D-IEFW et Turbo Com- mander OE-FCS disparus dans le lac de Constance respectivement les 24.1.1994 et 23.2.1989. Crédit provisoire de 48000 francs.

E. 34

Nachtragskredit II Kreditübertragung II (•) Rechnung Compte 1993 Voranschlag Budget 1994 Nachtragskredite Crédits supplémentaires 1994 Crédit supplémentaire II Report de crédit II (•) 804 Bundesamt für Wasserwirt- schaft 4600.001 Hochwasserschutz 4600.013 Sonderhilfe Unwetterschäden VS/TI 1993 71 300 000 74 000 000 Fr. 45 200 000 20 000 000 25 200 000 804 Office fédéral de l'économie des eaux 4600.001 Protection contre les inonda- tions 4600.013 Aide spéciale, dommages dus aux intempéries VS/TI 1993 806 Bundesamt für Strassenbau 3600.002 Nationalstrassen, Betrieb und Polizei 4600.011 Übrige Strassen, Unwetterschä- den VS/TI 1993 262 999 717 189 940 000

E. 36

Verpflichtungskredite II Objektkredit Crédit d'engagement Zusatzkredit Crédit additionnel Crédits d'engagements II Total Fr. 39878000 ! Total Departement für auswärtige Angelegenheiten Zahlungsaufschub durch die UIT für unbezahlte Zinsen Departement des Innern Sonderprogramm akademische Nachwuchs- förderung Unwetterschäden 1993 in den Kantonen Wallis und Tessin Departement des Innern Bundesamt für Umwelt, Wald und Landschaft Schutz vor Naturereignissen Strukturverbesserungen und Erschliessungsanlagen Volkswirtschaftsdepartement Bundesamt für Landwirtschaft Bodenverbesserungen und landwirtschaftliche Hochbauten Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartement Bundesamt für Wasserwirtschaft Hochwasserschutz 2 478000 10 000000 (27400000) 2 500 000 2 900 000 2 000 000 20000000 Département des affaires étrangères Report de paiement par UIT concernant des intérêts non versés Département de l'intérieur Programme spécial encourageant la relève universi- taire Dégâts dus aux intempéries dans les cantons du Valais et du Tessin Département de l'intérieur Office fédéral de l'environnement, des forêts et du paysage Protection contre des phénomènes naturels Améliorations des structures et installations d'équipement Département de l'économie publique Office fédéral de l'agriculture Améliorations foncières et constructions rurales Département des transports, des communications et de l'énergie Office fédéral de l'économie des eaux Protection contre les inondations

Schweizerisches Bundesarchiv, Digitale Amtsdrukschriften Archives fédérales suisses, Publications officielles numérisées Archivio federale svizzero, Pubblicazioni ufficiali digitali Botschaft über den Nachtrag II zum Voranschlag für 1994 Message concernant le

supplément II du budget pour 1994 In Staatsrechnung und Voranschlag Dans Compte d'Etat et budget In Conto di Stato e preventivo Jahr 1994 Année Anno Teilbestand BAR E6103 Fonds AFS Fondo AFS Ablieferung BAR 1960/102 Versement AFS Versamento AFS Seite 1-36 Page Pagina Ref. No 90 000 101 Das Dokument wurde durch das Schweizerische Bundesarchiv digitalisiert. Le document a été digitalisé par les. Archives Fédérales Suisses. Il documento è stato digitalizzato dell'Archivio federale svizzero.

Export aus OpenCaseLaw (CC0). Verbindlich ist allein der vom erlassenden Gericht veröffentlichte Originaltext. Quellen-URL siehe oben.